

VI. Vállalkozói szerződés	VI. Delivery Contract
<p>Amely létrejött egyrészről a</p> <p>GENETIC IMMUNITY Kutatási, Fejlesztési és Szolgáltató Kft., 1054 Budapest, Berliu u. 47-49. Adószám: 13441067-2-41, Céjegyzekszám: 01-09-735338, képviseli Dr.Lisziewicz Zsolt ügyvezető, továbbiakban: Megrendelő</p> <p>másrészről a</p> <p>ViroStatics srl, Cím: Viale Umberto I, 46 – 07100 Sassari, Italy Adószám: IT 02159110903 Céjegyzekszám: REA 152871, Bankszámlaszám: IBAN IT39G0623012700000036510374 - Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza (Parma, IT) - képviseli Sjlva Petrocchi továbbiakban: Vállalkozó</p> <p>között az alábbiak szerint.</p> <p>I. A szerződés tárgya</p> <p>1.) A Vállalkozó klinikai vizsgálati projektet végez (továbbiakban <u>Projekt</u>). A Vállalkozó részfeladatai az alábbiak: (az adott részteljesítés szerinti műszaki leírás szerint)</p> <p>1. sz. részteljesítés: HIV-gag-specifikus T sejtés immunitás vizsgálata fertőzött betegek vérmintáiban</p> <p>2. sz. részteljesítés: HIV-gag-specifikus PHPC immunitás vizsgálata fertőzött betegek vérmintáiban</p> <p>3. sz. részteljesítés: DermaVir-indukált immunaktiváció vizsgálata fertőzött betegek vérmintáiban</p>	<p>Made between the following parties:</p> <p>GENETIC IMMUNITY Kutatási, Fejlesztési és Szolgáltató Kft., 1045 Budapest, Berliu u.47-49, Tax no: 13441067-2-41, Company Register no: 01-09-735338, represented by Dr. Zsolt Lisiewicz CEO, - in the following Buyer – on one hand,</p> <p>On the other hand</p> <p>ViroStatics srl, Address: Viale Umberto I, 46 – 07100 Sassari, Italy VAT no: IT 02159110903 Company register no: REA 152871, Bank account: IBAN IT39G0623012700000036510374, Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza (Parma, IT) - represented by Ms. Sjlva Petrocchi, in the following Supplier -</p> <p>as follows:</p> <p>I. Subject of the contract</p> <p>1.) Supplier is performing a clinical investigation project (following: Project). Part tasks of the Supplier are the following: (<i>in accordance with the technical description of to the given part-fulfillment</i>)</p> <p><i>Part-fulfillment no 1: HIV-gag-specific T cell immunity assay in blood-samples of infected patients</i></p> <p><i>Part-fulfillment no 2: HIV-gag-specific PHPC immunity assay in blood-samples of infected patients</i></p> <p><i>Part-fulfillment no 3: DermaVir induced immunitactivation assay in blood-samples of infected patients</i></p>


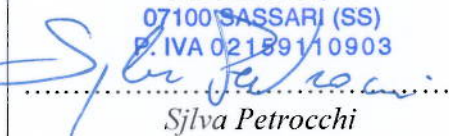
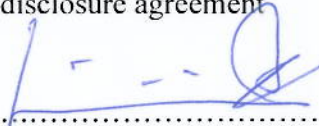
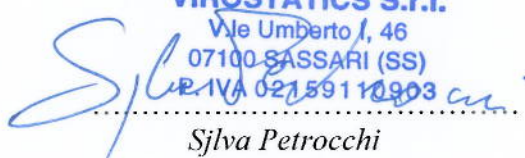
<p>II. A teljesítés</p> <p>2.) A teljesítés helye a Megrendelő székhelye: 1045 Budapest, Berlini u. 47-49.</p> <p>A teljesítés véghatárideje: <i>(az adott részteljesítés szerinti műszaki leírás szerint)</i></p> <p>1. sz. részteljesítés: <i>HIV-gag-specifikus T sejtés immunitás vizsgálata fertőzött betegek vérmintáiban – 2009. 10. 30.</i></p> <p>2. sz. részteljesítés: <i>HIV-gag-specifikus PHPC immunitás vizsgálata fertőzött betegek vérmintáiban – 2010.01. 31.</i></p> <p>3. sz. részteljesítés: <i>DermaVir-indukált immunaktiváció vizsgálata fertőzött betegek vérmintáiban – 2010. 06.30.</i></p> <p>4.)</p> <p>a) Az átadás-átvételi eljárásról jegyzőkönyvet kell felvenni. Megrendelő az átadás/átvételt átvételi elismervény aláírásával igazolja.</p> <p>b) A szerződés határidőben teljesítettnek minősül, ha a teljesítés a jelen szerződésben előírt határidőkön belül megtörtént, kivéve ha a megrendelő a teljesítést nem fogadja el.</p> <p>III. Fizetési feltételek</p> <p>5.) A vállalkozói díj 465.000 EUR <i>(az ajánlatban megadottak szerint)</i>, amely magában foglalja</p>	<p>II. Fulfillment</p> <p>2.) Place of the fulfillment is the site of the Buyer: 1045 Budapest, Berlini u. 47-49.</p> <p>Ultimate deadline of the fulfillment <i>(in accordance with the technical description of to the given part-fulfillment)</i></p> <p><i>Part-fulfillment no 1: HIV-gag-specific T cell immunity assay in blood-samples of infected patients – 30. Oct. 2009.</i></p> <p><i>Part-fulfillment no 2: HIV-gag-specific PHPC immunity assay in blood-samples of infected patients – 31. Jan. 2010</i></p> <p><i>Part-fulfillment no 3: DermaVir induced immunitactivation assay in blood-samples of infected patients – 30. June 2010.</i></p> <p>4.)</p> <p>a) There should be a protocol completed on the hand-over/take-over procedure. Buyer certifies the takeover by signing a receipt about the acceptance.</p> <p>b) The contract should be taken as performed in time, when the fulfillment is performed within the terms of the present contract, except the Buyer doesn't accept it.</p> <p>III. Payment conditions</p> <p>5.) The delivery fee is 465.000 EUR <i>(as stipulated in the offer)</i>, which sum covers all the expenses necessary for performing</p>
---	---

<p>a jelen szerződés I. pontjában meghatározott feladatok elvégzéséhez szükséges valamennyi ráfordítást. A kifizetés vagy EUR-ban vagy Ft-ban történik. Ez utóbbi esetben a számla kiállítása napján érvényes Magyar Nemzeti Bank által közzétett EUR/HUF középárfolyam az irányadó. Előleg fizetése lehetséges.</p> <p>6.) Vállalkozó jogosult a részteljesítésekre számlát kiállítani a részteljesítésre vonatkozó teljesítési igazolás bemutatásával.</p> <p>7.) A vállalkozói díjat ÁFA terheli, ami a számlában kerül elszámolásra, feltéve, hogy a szolgáltatás tekintetében ÁFA fizetési kötelezettség áll fenn Vállalkozó oldalán.</p> <p>8.) A fizetés Vállalkozó számlája alapján, 30 naptári napon belül, bankszámlák közti átutalással történik Vállalkozó IBAN IT39G0623012700000036510374 számú bankszámlájára. Fizetési késedelem esetén a késedelem tartamára a jogszabály által gazdálkodó szervezetek egymás közti viszonyára megállapított késedelmi kamatot kell fizetni.</p> <p>IV. Egyéb feltételek</p> <p>9.) a) A Megrendelő a szerződés teljesíthetősége érdekében a Vállalkozó által igényelt, a szerződés tárgyával kapcsolatos adatokat, információkat a</p>	<p>the tasks defined in the point I. of the present contract. Payment might follow either in EUR or in HUF. In latter case the exchange rate should be the official EUR/HUF average rate announced by the Hungarian National Bank on the invoice issuance day. Advance payment is possible.</p> <p>6.) Supplier is entitled to issue invoice for the part-fulfillments but needs to enclose the receipt of acceptance for the given part-fulfillment signed by the Buyer.</p> <p>7.) Contractual fee is subject of VAT which will be charged in the invoice supposing the Supplier is obliged to pay VAT for the services rendered.</p> <p>8.) Payment will be affected on presenting the invoice by the Supplier within 30 calendar days via bank transfer to the Bank account no: IBAN IT39G0623012700000036510374 of the Supplier. In case of delay in payment default payment is due for the period of delay according to the law regulation about default payment between companies.</p> <p>IV. Other conditions</p> <p>9.) a) To make the fulfillment possible, Buyer puts all data and information, related to the subject of the present contract, and required by the Supplier to the Supplier's disposal.</p>
---	--

<p>Vállalkozó rendelkezésére bocsátja.</p> <p>10.)</p> <p>b) A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, mely a vállalkozás eredményességét, vagy kellő időre történő elvégzését veszélyezteti, gátolja.</p> <p>c) Felek titoktartásra vonatkozó jogait és kötelezettségeit az általuk kölcsönösen aláírt titkossági megállapodás szabályozza, mely dokumentum jelen szerződés mellékletét képezi.</p> <p>11.)</p> <p>Vállalkozó az I. pontban meghatározott feladatok elvégzéséhez alvállalkozókat vehet igénybe, amennyiben a jelen szerződés tárgya beszerzésére folytatott közbeszerzési eljárásban az alvállalkozókat a Kbt. 71. §-a előírásai szerint bemutatta, illetve azok nem állnak a Kbt. 60. § (1) és a Kbt. 62. § (1) bekezdésben foglalt kizáró okok hatálya alatt. Ebben az esetben az alábbiak szerint kell eljárni:</p> <p>a) Az alvállalkozási szerződések feltételeinek meghatározása a Munkamegbeszéléseken történik.</p> <p>b) Megrendelő részt vesz az alvállalkozói átadás/átvételi eljáráson. Az átadás-átvételi eljárásról jegyzőkönyvet kell felvenni. Megrendelő az átadás/átvételt aláírásával igazolja. Az alvállalkozói szerződés határidőben teljesítettnek minősül, ha az átadás-átvétel az alvállalkozói szerződésben előírt határidőkön</p>	<p>10.)</p> <p>b) Supplier is obliged to inform the Buyer without delay about all those circumstances which endanger or block the success of the project or the on term finish.</p> <p>c) The non-disclosure rights and obligations of the Parties is regulated by the non-disclosure agreement duly signed by the Parties, which document forms the appendix of the present Contract.</p> <p>11.)</p> <p>Supplier is entitled to engage subcontractors to fulfill the tasks defined in the I. point of the present contract only in the case when in the Public Procurement Procedure for the acquisition of the subject of the present contract he/she introduced the subcontractors in accordance with the stipulations of the Act Article 71, and they are not subject of the disclosure criteria stipulated in the Act Article 62 sec. (1). In this case the procedure is the following:</p> <p>a) Conditions of the subcontractor's contract will be defined during the work-negotiations.</p> <p>b) Buyer takes part on the subcontractor's hand-over/take-over procedure. A protocol should be made during the procedure. Buyer certifies the takeover by signing the receipt of acceptance. Subcontractor's Contract is accepted on-time if the hand-over/take-over takes place within the deadline stipulated in the subcontractor's contract, except the Supplier or the Buyer does not accept the subcontractor's fulfillment.</p>
--	--

<p>belül megtörtént, kivéve ha a Megrendelő vagy a Vállalkozó az alvállalkozói teljesítést nem veszi át.</p> <p>12.) A szerződés keretében előálló termékek, kísérleti eredmények és dokumentációk az átadás/átvétellel Megrendelő kizárólagos tulajdonát képezik, azokkal szabadon rendelkezik. Vállalkozó biztosítja, hogy ezekre harmadik személy nem szerzett jogosultságot.</p> <p>13.) a) A Vállalkozó vállalja, hogy a Projekt megkezdését megelőzően a Projekt megvalósításában részt vevő illetve abban közreműködő magánszemély alkalmazottaik (a továbbiakban: az „Érintett Alkalmazottak”) munkaszerződését közös megegyezéssel módosítják akként, hogy az Érintett Alkalmazottaknak a Projekt tárgykörébe eső megoldások kidolgozása munkaköri kötelessége, és az ilyen módon létrejövő találmányok szolgálati találmánynak minősülnek, amely alapján a szabadalom az Érintett Alkalmazottak, mint feltalálók jogutódjaként az adott Vállalkozót, mint munkáltatót illeti meg. Ilyen munkaszerződés-módosításra nincs szükség, amennyiben ilyen tartalmú rendelkezés az Érintett Alkalmazottak munkaszerződésében már szerepel.</p> <p>b) A Vállalkozó vállalja továbbá, hogy a fenti munkaszerződés-módosításokkal egyidejűleg az Érintett Alkalmazottakkal külön-külön találmányi díjszerződést is</p>	<p>12.) All product, investigational result and documentation produced/generated within the frame of the present contract form the exclusive property of the Buyer after the hand-over/take-over and have a disposal of it. Supplier ensures to no third party received rights over them.</p> <p>13.) a) Supplier undertakes, that the labor contract of those private person employees (in the following „<u>Employees concerned</u>”) who takes part in the realization of the Project will be amended prior to Project begin with common agreement in such a way, that the work-out of solutions in the subject of the Project are the duty of the Employees Concerned and all the inventions developed in this manner are employment inventions based on which the legal successor is the Company as Employer, and is entitled to the patent of the Employees Concerned, as inventors. If there is already such a stipulation in the employee contract of the Employees Concerned there is no need for amendment.</p> <p>b.) Furthermore Supplier undertakes, together with the amendment, to sign an inventory fee contract with the Employees Concerned individually, in which the contracting parties agrees, that</p>
---	---

<p>kötnek, amelyben a szerződő felek akként rendelkeznek, hogy a Projektben való részvétel ellenértékéeként a felek által megállapított díjazás magában foglalja a jövőben megalkotásra illetve értékesítésre kerülő szolgálati találmányok értékesítése esetén járó találmányi díjat is.</p> <p>c) A Vállalkozó vállalja továbbá, hogy a fenti 13.) a) és b) pont feltételeit alvállalkozókkal kötött szerződéseibe is belefoglalja.</p> <p>14.) Vitás kérdések rendezése</p> <p>a) Megrendelőnek és a Vállalkozónak meg kell tennie mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan nézeteltérést vagy vitát, mely közöttük a szerződés keretében vagy a szerződéssel kapcsolatban merül fel. Minden, a szerződés megkötése után felmerülő és a felektől független olyan körülményről, amely a szerződés teljesítését akadályozza, a felek kölcsönösen kötelesek egymást tájékoztatni.</p> <p>b) Ha a Megrendelő és a Vállalkozó az említett közvetlen és kötetlen tárgyalások megkezdésétől számított 60 napon belül nem tudják megoldani a szerződés alapján vagy ezzel összefüggésben keletkezett jogvitájukat, úgy e jogvitát – ideértve a szerződés létrejöttével, érvényességével, megszüntetésével kapcsolatos jogvitákat is – a Megrendelő székhelye szerint illetékes Bíróság elé kell utalni. Az eljárások nyelve magyar. Jogvita</p>	<p>the remuneration defined as the countervalue for the contribution in the Project include also the inventory fee for those, in the future developed or marketed employment inventions.</p> <p>c.) Furthermore Supplier undertakes to put the conditions of the above 13.) a) and b) points into the contracts to be signed with subcontractors.</p> <p>14.) Settlement of disputes</p> <p>a) Both Buyer and Supplier are obliged to do their best in order to settle all the disputes and disagreements, which emerge in the frame of or related to this contract by direct negotiations. Both Party are obliged to mutually inform each other about all the circumstances which are independent from the parties and arose after closing this contract and obstruct the fulfilment of the contract.</p> <p>b) If the Buyer and the Supplier can not settle the dispute emerged from or related to this contract within 60 days from the beginning of the mentioned direct and informal negotiations, the dispute – including all the disputes in connection with the origination, validity or termination of this contract - should be judged by the competent Court at the Buyer's company residence. Official language of the procedure is Hungarian. In case of a dispute the Law of the Hungarian Republic is the governing Law.</p>
--	---

<p>esetén a Magyar Köztársaság jogszabályai az irányadók.</p> <p>15.) Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar Ptk. az irányadó.</p> <p>16.) A szerződés négy eredeti példányban, magyar nyelven készült és az a felek aláírása napján lép életbe.</p> <p>Jelen szerződést, elolvasás és értelmezés után, mint szándékunkkal mindenben egyezőt a mai napon jóváhagyólag aláírtuk.</p> <p>Budapest, 2009. augusztus 18.</p> <p>Mellékletek:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ajánlattételi felhívás • Ajánlati dokumentáció • Ajánlat • Titkossági megállapodás  <p>.....</p> <p>Dr. Lisziewicz Zsolt üzgyvezető igazgató GENETIC IMMUNITY Kft. Megrendelő részéről VIROSTATIC S.r.l. V.le Umberto I, 46 07100 SASSARI (SS) P. IVA 02159110903</p>  <p>.....</p> <p>Silva Petrocchi COO ViroStatics srl. on behalf of the Supplier</p>	<p>15.) In all question not stipulated in this contract the Hungarian Civil Code is the governing law.</p> <p>16.) This contract is prepared in four copies in Hungarian language and gets effective on the day of signature.</p> <p>After reading and interpretation this contract which fully agrees with our intention we duly sign it.</p> <p>Budapest, 2009. august 18.</p> <p>Appendix:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bid announcement • Bid dicumentation • Bid Offer • Non-disclosure agreement  <p>.....</p> <p>Dr. Lisziewicz Zsolt CEO GENETIC IMMUNITY Kft. On behalf of the Buyer VIROSTATIC S.r.l. V.le Umberto I, 46 07100 SASSARI (SS) P. IVA 02159110903</p>  <p>.....</p> <p>Silva Petrocchi COO ViroStatics srl. on behalf of the Supplier</p>